



5 וְסִכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהַפֵּר עֲצָתָם כָּל- יָמָיו כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פֶּרֶס וְעַד-  
 et-jusqu'à Perse roi Cyrus jours-de tout conseil [להפּר] [יועצים] sur [וסכרים]  
[H5704](#) [H6539](#) [H4428](#) [H3566](#) [H3117](#) [H3605](#) [H6098](#) [H3289](#)

מְלֻכּוּת דָּרְיוּשׁ מֶלֶךְ- פֶּרֶס :  
 royauté Darius roi Perse  
[H4438](#) [H1867](#) [H4428](#) [H6539](#)

et ils soudoyèrent contre eux des conseillers pour faire échouer leur plan, durant tous les jours de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.

6 וּבְמֻלְכּוּת אֲחַשְׁוֵרוּשׁ בְּתַחֲלַת מְלֻכּוּתוֹ קָתְבוּ שְׁמֵנָה עַל- יִשְׁבִי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם :  
 et-royauté Assuérus [בתחלת] royauté écrire [שמנה] sur habiter Juda et-Jérusalem [ירושלם]  
[H3389](#) [H3063](#) [H3427](#) [H7855](#) [H3789](#) [H4438](#) [H8462](#) [H0325](#) [H4438](#)

ס  
 (\*)

Et sous le règne d'Assuérus, au commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.

7 וּבְיָמָיו אֲרַתְחַשְׁתָּא כָּתַב בְּשֵׁלֶם מִתְרַדְתָּ טַבְאָל וּשְׂאָר [כנותיו] [כנותיו] [כנותיו]  
 et-in-jours-de écrire Artaxerxès [בשלם] [מתרדת] [טבאל] et-le-reste [כנותיו] [כנותיו] [כנותיו]  
[H3674](#) [H3674](#) [H7605](#) [H4990](#) [H1312](#) [H3789](#) [H3117](#)

עַל- [ארתחששתא] [ארתחששתא] (ארתחששתא) מֶלֶךְ פֶּרֶס וּכְתַב הַנְּשִׁתּוֹן כְּתוּב אֲרַמִּית וּמִתְרַנָּם  
 sur Artaxerxès Artaxerxès et-écrit [הנשתון] [כתוב] [ארמית] [ומתרנם]  
[H8638](#) [H0762](#) [H3789](#) [H5406](#) [H3791](#) [H6539](#) [H4428](#)

אַרְמִית : פ  
 [ארמית] (\*)  
[H0762](#)

Et aux jours d'Artaxerxès, Bishlam, Mithredath, Tabeël et le reste de ses collègues, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse ; et la lettre était écrite en écriture syriaque et traduite en syriaque :

8 רְחוּם בְּעַל- טֵעַם וְשִׁמְשַׁי סִפְרָא כְּתָבוּ אֲנָרָה חֲדָה עַל- יְרוּשָׁלַם  
 Rehum in-sur ordre et-Shimshai scribe [כתבו] [אנרה] [חדה] sur Jérusalem [ירושלם]  
[H3390](#) [H5922](#) [H2298](#) [H0104](#) [H3790](#) [H5613](#) [H8124](#) [H2942](#) [H1169](#)

לְאֲרַתְחַשְׁתָּא מֶלֶכָא כִּנְמָא :  
 le-roi zu-Artaxerxès ainsi  
[H3660](#) [H4430](#)

Rehum, chancelier , et Shimshai, secrétaire, écrivirent une lettre contre Jérusalem au roi Artaxerxès, en ces termes.

9 אֲדִין רְחוּם בְּעַל- טֵעַם וְשִׁמְשַׁי סִפְרָא וּשְׂאָר כְּנַתְהוֹן דִּינִיא  
 alors Rehum in-sur ordre et-Shimshai scribe et-le-reste [כנותהון] [דיניא]  
[H1784](#) [H3675](#) [H7606](#) [H5613](#) [H8124](#) [H2942](#) [H1169](#) [H0116](#)

וְאַפְרַסְתְּכִיא טַרְפְּלִיא אֲפְרַסִּיא [ארכוי] [ארכוי] (ארכויא) בְּבִלְיָא שׁוּשַׁנְכִיא דְהוּא [דהיא] [דהיא]  
 [ואפרסתכיא] [טרפליא] [אפרסיא] [ארכוי] [ארכויא] [בבליא] [שושנכיא] [דהוא] [דהיא]  
[H1723](#) [H1768](#) [H7801](#) [H0896](#) [H0756](#) [H0756](#) [H0670](#) [H2967](#)

עֲלִמְיָא :  
 [עלמיא]  
[H5962](#)

Alors Rehum, chancelier , et Shimshai, secrétaire, et le reste de leurs collègues, les Dinites, les Apharsathkites, les Tarpelites, les Apharsites, les Arkévites, les Babyloniens, les Susankites, les Déhaviens, les Élamites,

10 וְשָׂאָר et-le-reste אֲמַיָּא [אמיא] qui הַגְּלִי [הגלי] אֲסַנְפָּר [אסנפר] רַבָּא grand וְיִקְיָרָא [ויקירא] וְהוֹתֵב [והותב] הַמּוֹ בְּקָרְיָה בְּקָרְיָה דִּי qui H1768 H1768 H0524 H1541 H0620 H7229 H3358 H3488 H1994 H7149 H1768

וְכַעֲנַת: et-maintenant נְהַרְהָ fleuve עֵבֶר- Héber וְשָׂאָר et-le-reste שְׁמַרְיָן [שמרין] H3706 H5103 H5675 H7606 H8115

et le reste des peuplades que le grand et noble Osnappar transporta et fit habiter dans les villes de Samarie et dans le reste [du pays] de ce côté du fleuve, etc .

11 אַנְשׁ homme עֵבְרִיךְ [עבריך] מַלְכָּא le-roi אֲרַתְחַשְׁשָׁתָּא Artaxerxès עַל- sur עַל־וְהִי sur שְׁלַחוּ envoyer דִּי qui אֲנַרְתָּא [אנתא] פְּרִשְׁנִין copie דְּנִהּ ceci H0606 H5649 H4430 H5922 H5922 H7972 H1768 H0104 H6573 H1836

עֵבֶר- Héber נְהַרְהָ fleuve וְכַעֲנַת: et-maintenant (\*) H3706 H5103 H5675

C'est ici la copie de la lettre qu'ils lui envoyèrent : Au roi Artaxerxès : Tes serviteurs, les hommes de ce côté du fleuve, etc .

12 יָדִיעַ faire-savoir לְהוֹנָא zu-il לְמַלְכָּא au-roi דִּי qui יְהוּדָיָא Juifs דִּי qui סְלָקוּ [סלקו] מִן- de לְוֹתְךָ [לותך] עַל־יָנָא sur אָתוּ venir H0858 H5922 H3890 H4481 H5559 H1768 H3062 H1768 H4430 H1934 H3046

לִירוּשָׁלַם zu-Jérusalem קְרִיָּתָא la-ville מְרֻדְתָּא [מרדתא] וּבְאִישְׁתָּא [ובאשתא] בְּנִין [בנין] וּשְׁוֹרִין [ושורין] וּשְׁוֹרִיָּא [ושוריא] אֲשַׁכְּלִלוּן [אשכללון] (שְׁכֻלִילּוֹן) [שכלילון] H7792 H7792 H1124 H0873 H4779 H7149 H3390

וְאִשְׁיָא [ואשיא] יְחִיטוּ [יחיטו] H2338 H0787

Que le roi sache que les Juifs qui sont montés de chez toi vers nous [et] sont venus à Jérusalem, bâtissent la ville rebelle et méchante, et que les murailles s'achèvent, et qu'ils restaurent les fondements.

13 כְּעַן maintenant לְהוֹנָא zu-il לְמַלְכָּא au-roi דִּי qui הֵן קְרִיָּתָא la-ville דֶּךָ celui-ci וְשׁוֹרִיָּה [ושוריה] בָּטִיב [בטיב] H7792 H1124 H1791 H7149 H1768 H4430 H1934 H3046 H3705

יִשְׁתַּכְּלִלוּן [ישתכללון] מְנַדְּהָ [מנדה] בְּלוֹ taxe וְהִקְדִּי [והקדי] לָא ne-pas יִנְתְּנוּן [ינתנון] וְאַפְתָּם [ואפתם] מַלְכִים [מלכים] תַּהֲנִיקוּ [תהניקו] H5142 H4430 H0674 H5415 H3809 H1983 H1093 H4061

Que le roi sache donc que si cette ville est bâtie et que ses murailles s'achèvent, ils ne paieront ni tribut, ni impôt, ni péage, et, plus tard, cela portera préjudice aux rois.

14 כְּעַן maintenant כָּל- tout קְבֵל־ parce-que דִּי- qui מְלַח [מלח] הַיְכָלָא le-temple וְעֵרְוַת [וערות] מַלְכָּא le-roi לָא ne-pas H3809 H4430 H6173 H4415 H1965 H4416 H1768 H6903 H3606 H3705

אַרְיִךְ [אריך] לָנָא zu-donc לְמַחְזָא [למחזא] עַל- sur דְּנִהּ ceci שְׁלַחְנָא envoyer וְהוֹרְעָנָא [והורענא] לְמַלְכָּא: au-roi H4430 H3046 H7972 H1836 H5922 H2370 H0749

Or comme nous mangeons le sel du palais, et qu'il n'était pas convenable pour nous de voir qu'on faisait tort au roi, à cause de cela nous avons envoyé et nous avons informé le roi,



et qu'il y a eu sur Jérusalem de puissants rois qui ont régné sur tout ce qui est de l'autre côté du fleuve, et que le tribut, l'impôt, et le péage leur ont été payés.

תִּבְנֶה	לֹא	דָּךְ	וְקִרְיָתָא	אֶלְךָ	גְּבֻרִיאַ	לְבַטְלָא	טְעָם	שִׁימוּ	כְּעַן	21
bâtit	ne-pas	celui-ci	et-la-ville	]אלך[	]גבריא[	]לבטלא[	ordre	établir	maintenant	
<a href="#">H1124</a>	<a href="#">H3809</a>	<a href="#">H1791</a>	<a href="#">H7149</a>	<a href="#">H0479</a>	<a href="#">H1400</a>	<a href="#">H0989</a>	<a href="#">H2942</a>	<a href="#">H7761</a>	<a href="#">H3705</a>	
							יְתַשֵּׁם :	טַעְמָא	מִנִּי	עַד-
							établir	]טעמא[	de	jusqu'à
							<a href="#">H7761</a>	<a href="#">H2941</a>	<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H5705</a>

Ainsi, donnez ordre de faire cesser ces hommes, et que cette ville ne soit pas bâtie, jusqu'à ce que l'ordre en soit donné de par moi.

ס	מַלְכֵינוּ :	לְהִנְזֹקַת	חֲבֵלָא	יִשְׁנָא	לְמָה	דְּנָה	עַל-	לְמַעַבְדַּ	שְׁלוּ	הָיוּ	וְזִהְרִין	22
(*)	roi	]להנזקת[	]חבלא[	]ישנא[	]למה[	ceci	sur	faire	]שלו[	être	]זהירין[	
	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H5142</a>	<a href="#">H2257</a>	<a href="#">H7680</a>	<a href="#">H4101</a>	<a href="#">H1836</a>	<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H5648</a>	<a href="#">H7960</a>	<a href="#">H1934</a>	<a href="#">H2095</a>	

Gardez-vous de manquer à faire cela : pourquoi le dommage augmenterait-il au préjudice des rois ?

קְדָם-	קְרִי	מַלְכָּא	(אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא)	]ארתחששתא[	דִּי	נְשִׁתּוּנָא	פְּרִשְׁנָן	דִּי	מִן-	אַרְיִן	23
devant	]קרי[	le-roi	Artaxerxès	Artaxerxès	qui	lettre	copie	qui	de	alors	
<a href="#">H6925</a>	<a href="#">H7123</a>	<a href="#">H4430</a>			<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H5407</a>	<a href="#">H6573</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H0116</a>	
	יְהוּדִיאַ	עַל-	לְיְרוּשָׁלַם	בְּבַהִילוּ	אַזְלוּ	וּבְנִתְהוֹן	סִפְרָא	וְשִׁמְשַׁי	רְהוּם		
	Juifs	sur	zu-Jérusalem	]בבהילו[	]אזלו[	et-compagnon	scribe	et-Shimshai	Rehum		
	<a href="#">H3062</a>	<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H3390</a>	<a href="#">H0924</a>	<a href="#">H0236</a>	<a href="#">H3675</a>	<a href="#">H5613</a>	<a href="#">H8124</a>			
							וְחֵיל :	בְּאַדְרַעַ	הֵמוּ	וּבְטָלוּ	
							et-armée	]באדרע[	eux	]ובטלו[	
							<a href="#">H2429</a>	<a href="#">H0153</a>	<a href="#">H1994</a>	<a href="#">H0989</a>	

Alors, aussitôt que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehum et Shimshai, le secrétaire, et leurs collègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et les firent cesser par force et par puissance.

שְׁנַת	עַד	בְּטָלָא	וְהָיָת	בִּירוּשָׁלַם	דִּי	אַלְהָא	בֵּית-	עֵבִירַת	בְּטָלַת	בְּאַרְיִן	24
]שנת[	jusqu'à	]בטלא[	et-être	in-Jérusalem	qui	Dieu	maison	travail	]בטלת[	in-alors	
<a href="#">H8140</a>	<a href="#">H5705</a>	<a href="#">H0989</a>	<a href="#">H1934</a>	<a href="#">H3390</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H0426</a>	<a href="#">H1005</a>	<a href="#">H5673</a>	<a href="#">H0989</a>	<a href="#">H0116</a>	
							פְּ	דְרִיוּשׁ	לְמַלְכוּת	תְּרִינְ	
							(*)	Perse	roi	]תרתינ[	
								<a href="#">H6540</a>	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H1868</a>	<a href="#">H4437</a>
										<a href="#">H8648</a>	

Alors le travail de la maison de Dieu qui est à Jérusalem cessa ; et il fut arrêté jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.